

# L'ouvra e la persunalità da Peider Lansel : visas da la Svizzra bassa

Autor(en): **Lansel, Peider**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **58 (1944)**

PDF erstellt am: **11.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-213614>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

---

# L'ouvra e la persunalità da Peider Lansel

*visas da la Svizzra bassa.*

Eir Peider Lansel ha serrà seis ögls per adüna. Pacs mais davo avair pudü celebrar a Sent amo in buna sandà e vivacità da spiert seis 80avel anniversari ais el mort als 9 dec. 1943 a Genevra. In Peider Lansel ha il pövel rumantsch pers seis plü grand poet lyric. Ma na solum tras si' ouvra poetica resta el immortal. El ha consacrà, as po dir, sia vita a sa lingua materna ed ais d'vantà tras seis perseverant operar il plü ferm ed important protectur dal rumantsch. Da l'influenza sortida da l'operusità da Peider Lansel a favur da la quarta lingua naziunala in tuot ils circuls da nossa patria Svizzra dan perdütta ils seguaints documaints extrats da necrologs e condolaziuns, cha la famiglia dal char trapassà ha vuglù metter a disposiziun da las Annalas. Considerand ils differents necrologs chi avaivan da cumparair in quaißt tom, avain previs da laschar seguir üna monografia chi tratta da la vita e l'ouvra da nos poet in las Annalas dal 1945. J. L.

**Our dal pled da funaral da sig. prof. Henri de Ziegler,  
president da la Società dals scriptuors svizzers  
Genevra, 12 december 1943**

«... Les écrivains virent en Peider Lansel l'image d'un service, d'un beau devoir, les raisons qu'ils avaient eues, enfin, de se grouper et de réunir leurs efforts. Son prestige, toutefois, ne serait pas sensible entièrement si nous arrêtons sur notre société seule notre vue. Il faut aller plus loin, il faut aller plus haut, pour con-

cevoir la signification véritable et totale du poète qui vient de nous quitter. N'est-ce pas un exemple entre tous précieux que nous proposait avec une exquise modestie un homme qui s'était rendu maître des quatre langues nationales, qui les parlait toutes sans efforts, sans accent, avec une facilité prompte et naturelle, et qui, mérite plus exceptionnel encore et plus enviable, s'étant fait de toute la Suisse par l'expression, n'avait perdu rien de son caractère particulier, natif et régional. Il est douteux, je pense, qu'un autre de nos contemporains ait résolu mieux dans sa personne et dans son activité le problème qu'à chacun de nous propose notre Patrie . . .

Mais considérons un instant cette œuvre que la Fondation Schiller suisse consacrait au début de l'été par la plus haute distinction littéraire qui pût être chez nous décernée. Elle n'est pas tout entière enfermée en ses livres. Ceux-ci: «La Cullana d'Ambra», «Il Vegl Chalamêr» et d'autres qui suivirent ne sont, il me semble, que l'indice d'un vaste et vaillant labeur.

L'œuvre, c'est avant tout le développement, le réveil et l'on dira presque: la résurrection de la langue réto-romane. Il n'en fut, certes, pas le seul artisan. Il ne pouvait et ne voulait s'en attribuer tout le mérite. Mais il sut la rendre possible dans une mesure plus large que nul de ceux qu'entraîna son action.

Ce qu'il a fait pour la langue des Grisons, d'autres l'avaient avant lui, ou dans le même temps, fait pour d'autres idiomes de l'Europe, pour diverses voix qui purent dire le génie et l'espérance de plusieurs terres, de plusieurs peuples, muets longtemps. Et Peider Lansel a sa part glorieuse dans ce miracle de la mémoire, de la poésie et de la joie.»

### Our da chartas

«Sie wissen, mit welchem Interesse ich alles Schaffen verfolge, durch das die Literatur unserer vierten Landessprache bereichert wird, und wie sehr ich gerade darum jedes neugeschenkte Kind Ihrer reichen Muse begrüße. Ich benütze die Gelegenheit, um Ihnen zu danken für Ihr fruchtbares Wirken im Dienste unserer romanischen Sprachkultur.» Cussglier federal *Etter* (1940).

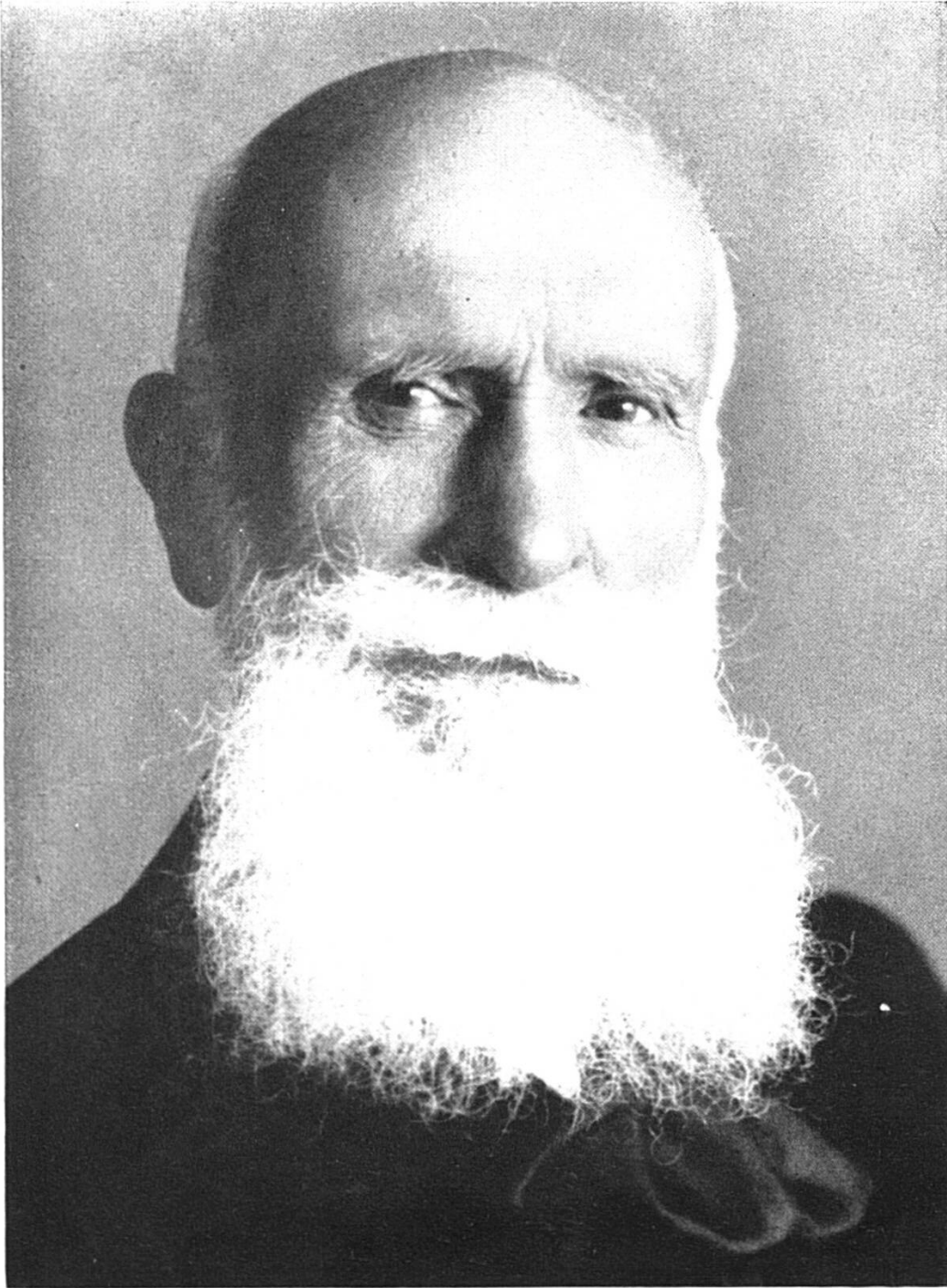
«Anlässlich seines 70. Geburtstages verlieh unsere Fakultät Herrn Peider Linsel, dem umsichtigen Sammler der romanischen Volkslieder, dem kunstsinnigen Hüter und Mehrer engadinischer Volkskunst, dem weltoffenen, dichterischen Kunder seiner Heimat' die höchste Auszeichnung, die sie zu vergeben hat. Sie ehrte damit die Persönlichkeit des um die romanische Kultur unseres Landes hochverdienten Dichters und Gelehrten und brachte zugleich das Gefühl ihrer Verbundenheit mit der rätoromanischen Schweiz zum Ausdruck. Wenn die sprachwissenschaftliche Erforschung des Rätoromanischen seither zum integrierenden Bestandteil einer romanistischen Professur werden konnte, so ist dies zu einem erheblichen Teil das Verdienst der Pionierarbeit, das sich Peider Linsel sammelnd, forschend und gestaltend, um die Kultur seiner engeren Heimat erworben hat.»

Il Decan da la Facultà da Filosofia I da l'Università da Turich:  
Prof. Dr. *Max Zollinger*.

«Es ist mir eine Genugtuung, dass Peider Linsel durch den Grossen Schillerpreis noch eine ehrende Bestätigung erleben durfte dafür, wie hoch das engere und weitere Vaterland seine hohen Verdienste schätzt, und dass ich als Vorsitzender der Schillerstiftung ihm dieses Dokument an seiner 80. Geburtstagsfeier überreichen durfte.»

Il President da la Fundaziun Schiller Svizra:  
Prof. Dr. *Robert Faesi*.

«Man blieb auch keinen Augenblick im Zweifel, an welcher Fackel sich das Feuer seiner Begeisterung entzündet habe. Die unbändige Liebe zur Heimat, zu ihrer Schönheit, zu ihrer Sprache, zu ihrer Freiheit war es, die den Dichter, die den Eidgenossen in ihm weckte und die Gaben seines Geistes aus ihm herauslockte. Gestatten Sie, dass ich mich Ihrer Trauer anschliesse, wie das in diesen Tagen gar viele Eidgenossen mit mir tun werden, welche in ihm einen Führer im Kampf fürs Gute und Schöne verloren haben.»  
vegl cussglier federal *H. Haeblerlin*,  
viav. President da la «Pro Helvetia».



*Peder Sandel*



«Dr. Peider Lansels Weggang bedeutet... einen schweren Abschied von einer ganz eigenartig geprägten Persönlichkeit, von einem der markantesten Vertreter der weltoffenen, idealistisch und zugleich praktisch veranlagten Engadinergeneration des 19. Jahrhunderts, ein Abschied von einem Dichter, bei dem das künstlerische Wort sich mit dem Dienst für sein Volk aufs engste verband, von einem klugen und gütigen Menschen, der wirklich an die Durchschlagskraft seiner «causa rumantscha» glaubte und für sie fortwährend Opfer brachte und dies, trotzdem sein unbestechlicher Blick oft genug die Kleinlichkeit mehr als eines Zeit- und Volksgenossen klar erkannt hatte. Es war unschwer zu sehen, mit welchem leidenschaftlichem Bemühen er... von früh an sich in der europäischen Literatur heimisch gemacht hatte und mit den grossen Künstlern auf allen Gebieten sich solidarisch fühlte. Mit welcher Liebe und Kenntnis sprach er von der volkstümlichen Kunst des alten Engadinerhauses! Wieviel Sympathie und Achtung hat er in der anderssprachigen Schweiz dem ganzen Romanentum verschafft: er, der viersprachige Vertreter der Romania grischuna!»

Prof. Dr. *Jakob Jud*, Università da Turich.

«... der schwere Verlust, den nicht nur Sie... sondern alle die erlitten haben, die edle Gesinnung, künstlerische Begabung und hohes Menschentum hochschätzten. Es ist, als ob ein Wahrzeichen der rätoromanischen Sprache und Kultur zerstört worden wäre.»

Prof. Dr. *Karl Jaberg*, Università da Berna.

«Nun werden wir diese unvergessliche Gestalt nicht mehr erblicken. Zum Glück hat das ganze Land dem Dichter zu seinem achzigsten Geburtstag noch sagen dürfen, wie lieb er uns allen war, wie hoch wir ihn schätzten und in wie idealer Art er seine romanische Heimat im ganzen Vaterland vertrat, ja verkörperte. Dieser Gewinn bleibt uns für immer, und kein Entschwinden kann uns rauben, was er für uns alle gewesen.»

Prof. Dr. *Gottfried Bohnenblust*, Università da Genevra.

«La morte di Peider Linsel mi addolora come un senso di mutilazione. Mi sembra infatti che la bella quercia della cultura svizzera abbia perso lo splendido ramo della vitale poesia romancia.»

Prof. *Guido Calgari*,  
Presidente Centrale della Nuova Società Elvetica.

«... un uomo come lui: difensore e simbolo d'una lingua, d'una regione.»

*Giuseppe Zoppi*, professor a la Scuola politecnica Turich.

«La nobile figura del venerando scomparso tanto benemerito della Romania e dell' Elvezia tutta mi rimarrà nettamente impressa. Faccio voti perchè la nostra gioventù dia prova d'idealismo, d'energia simile alla sua.»

Prof. *Elsa Nerina Baragiola*, Zurigo.

«Il fut mon initiateur dans la connaissance des Grisons, de telle manière que, pour moi, les Grisons, c'était d'abord Peider Linsel... Sa vie s'est achevée par une de ces consécrationes qu'il es bien rare d'obtenir de son vivant. Il a fait, avec la plus charmante des modesties, une œuvre qui durera autant que durera le petit peuple dont il a tant contribué à réveiller la grandeur.»

*Gonzague de Reynold*, professor a l'Università da Fribourg.

«... durch einen Verlust betroffen wurden, den das ganze Vaterland mitempfand.»

*Fritz Ernst*, professor a la Scuola politecnica Turich.



## Our da necrologs in gazettas

«Peider Lansel a fait honneur à la petite patrie engadinoise, et à la patrie suisse. Son œuvre, son activité, son fédéralisme constructif, le respect qu'il avait du passé, sa foi en l'avenir, son lyrisme tranquille ont contribué à donner plus de clarté encore sur une région aimée de notre pays. Aux confins de notre territoire, la lointaine Engadine, en donnant Peider Lansel au pays, a donné une nouvelle raison de se faire aimer.»

*Jacques-Edouard Chable, scriptur,  
La Suisse Libérale. 7. 1. 44 Neuchâtel.  
Tribune de Genève. 18. 1. 44.*

«Con Peider Lansel scompare una delle più nobili figure della nostra famiglia elvetica.»

*Il Dovere, Bellinzona 11. 2. 43.*

«Lansel n'est plus. Mais son œuvre est déjà entré dans le patrimoine littéraire de la Suisse, elle reste pour la gloire du pays romanche.»

*Prof. W. A. Liebeskind, Courrier de Genève. 10. 12. 43.*

«Ce que Mistral a fait pour le provençal, Lansel l'a tenté et tout aussi bien réussi pour le réto-romanche... Le pays grison perd en lui son héraut. Nous garderons un pieux souvenir du vieux barde, du Mistral engadinois.»

*Journal Français, Genève, 18. 12. 43.*

«Wenn das Raetoromanische durch das Schweizervolk als vierte Landessprache anerkannt worden ist, so fällt Peider Lansel ein grosser Verdienst daran zu. Zweifach hat er für das Raetoromanische geworben: als Dichter und als Propagandist.»

*Ostschweiz. St. Gallen, ed otras gazettas dals 10—20. 12. 43.*

«Der Nestor der rätoromanischen Literatur, Peider Lansel, ist gestorben. Er ist vielleicht der bekannteste Vertreter des Rätoromanentums im Unterland; denn bei vielen Gelegenheiten in seinem langen Leben, ergriff er das Wort, um den Standpunkt seines innig geliebten kleinen Volkes zu vertreten... Die Schrift ‚Ni Talians ni Tudais-chs...‘ erweckte zu ihrer Zeit ein volles Echo und hat viel zum Verständnis der besonderen Lage der Rätoromanen in weitesten Kreisen beigetragen.»

*Arthur Baur, Neue Aargauer Zeitung, 24. 12. 43*

*Seeländer Volksstimme, Biel, 20. 12. 43.*

*Wochenblatt, Pfäffikon, 11. 12. 43.*

«dass er es war, der in erster Linie die Annahme des Romanischen als vierte Landessprache bewirkte, ist zu bekannt, als dass man es nochmals erwähnte.»

*F. B., St. Galler Tagblatt, 17. 12. 43.*

«... geehrt und verehrt vom ganzen Lande... hat er doch sein ganzes Leben in den Dienst der romanischen Sprache gestellt und unermüdlich um ihren Bestand und um ihre Geltung in unserem Lande gekämpft. Ein Kampf, dessen triumphale Krönung er hat erleben dürfen, als das Schweizervolk in einmütiger Willensäußerung das Rätoromanische zur vierten Landessprache erhoben hat.»

*st. Basler Nachrichten, 10. 12. 43.*

«In seiner bis ins höchste Greisenalter starken Vitalität war er so recht ein Bild der ewig jungen alten romanischen Sprache. In seiner edlen Patriarchengestalt mit dem ehrwürdigen weissen Haupt und den gütigen blauen Augen ist ein lebendes Symbol des Romanentums und seiner Sprache und Kultur ins Grab gesunken.»

*C., Neue Zürcher Nachrichten, 14. 12. 43.*

«So war die Erhebung dieser Graubündner Sprache zum Titel einer schweizerischen Landessprache, an welcher Abstimmung am 20. Februar 1938 auch wir mitgeholfen haben, auch eine Frucht von Lansels Arbeit.»

*Nidwaldner Volksblatt, Stans, 25. 12. 43.*

«Wohl jede entscheidende Entwicklung, jeder Markstein im Leben eines Volkes ist . . . von irgend einem Künstler geträumt worden. Meist wurde dann dieser Künstler als Fantast, seine Ideen als Utopien betrachtet. Aber die wahre Realität ist im Idealismus des Dichters zu suchen. Daran mag wohl jeder Freund der rätoromanischen Kultur gedacht haben, als er vor einigen Wochen vom Tode Peider Lansels erfuhr, jenes Mannes, der im Jahre 1906 die Leitung seines blühenden elterlichen Geschäftes in der Toscana aufgab, um sich vollständig dem Studium der rätoromanischen Sprache zu widmen . . . Man sprach von einer Dichterlaune . . .»

*H. G., Der Landbote, Winterthur, 30. 12. 43.*

«Mit Linsel ist der grösste Vorkämpfer ladinischer Kultur dahingeshieden. Aber er war nicht nur ein grosser Rätoromane, die ganze Schweiz darf ihn mit Stolz unter ihre besten Kulturträger zählen.»

*st. Basler Nachrichten, 10. 12. 43.*

Der herrliche Vorkämpfer romanischer Sprache und Kultur ist von uns gegangen. Aber er hinterlässt seinen Stammesgenossen für alle Zeiten das streitbar feurige Losungswort «Ni Talians, ni Tudais-chs!», hinterlässt ihnen und dem ganzen Schweizervolk sein unvergängliches Dichtererbe, den Reichtum seiner Anthologien und Sammlungen, die uns kostbares Volksgut zugänglich machten und sicherten. Dafür, Peider Linsel, danken wir dir! Dafür und für dein Menschentum, das allen, die dich kannten, ein unverlierbares Geschenk bedeutet.»

*Arnold H. Schwengeler. Der «Bund», 11. 12. 43.*

Die gesammelten Werke des romanischen Dichters, dessen Tod wir beklagen, ergeben weder zwanzig noch auch nur fünf Bände; aber Wirkung, Einfluss und Erfolg, die er gleich einer reichen Ernte selber erlebt hat, sind bei ihm grösser als bei manchem andern, dessen Werke ein ganzes Büchergestell füllen. Der tiefste Grund liegt darin, dass er als wahrer Seher und Künder seines Volkes in sich selber die lebendigen Kräfte fand, die er durch sein Wort in seinem Volke erweckte. Wäre er aber nur ein romanischer

Dichter — und dazu erst noch «nur» ein Lyriker — gewesen, so wäre eine nachträgliche Ehrung auch in der deutschen Schweiz zwar verdient, hätte aber lediglich die Bedeutung einer Erinnerung an eine schweizerische Merkwürdigkeit: dass es in einigen Tälern Graubündens eine vierte Landessprache gibt, in welcher sogar Gedichte gemacht werden. Aber Peider Lansel war mehr als ein Dichter seines kleinen Sprachgebietes; er war eine Gestalt von *allgemein schweizerischer Bedeutung*, einer der hervorragendsten Träger und Vorkämpfer der schweizerischen Kultur, der mit der Kultur und Eigenart jedes Sprachgebietes wie selten einer vertraut war und gerade dadurch die Abgrenzung romanischen Wesens gegenüber anderen Einflüssen besser erkannte als mancher andere. Daher kommt ihm, ohne dass er dies gewollt und gesucht hat, eine *politische* Bedeutung im tieferen Sinne zu; denn sein unerbittlicher Kampf gegen die Verwischung der Grenze zwischen Italienisch und Romanisch, gegen die Degradierung seiner Muttersprache zu einer italienischen Mund- oder Abart war gerade dadurch, dass er ihn grundsätzlich und gleichsam wissenschaftlich führte, der wirkungsvollste politische Abwehrkampf gegen die italienische Irredenta, welche zunächst die Verwandtschaft in Sprache, Kultur und Rasse hervorhob und «wissenschaftlich» zu begründen versuchte, um daraus dann die Folgerung einer politischen Grenzberreinigung abzuleiten. Peider Lansel hat jene Abwehr aufzurufen verstanden: er hat die Kräfte des Volkes selbst aufgerufen, seine Selbstbesinnung auf das Erbe der Väter, seinen Stolz, seine Liebe zur bedrohten Muttersprache.

*H. K. Sonderegger †, «Landschäftler», Liestal 15. 12. 43.*

«Wenn aber heute mit den Romanen auch weite Kreise der ganzen Schweiz, ja sogar des Auslandes um seinen Tod trauern, so hat das seinen guten Grund. Peider Lansel war seit Jahrzehnten für die Schweiz und für das Ausland, *der* romanische Dichter; er war *der* Kündler des wieder erwachten Romanentums, in dem sich alle Bestrebungen zur Erhaltung der romanischen Sprache und Kultur verkörperten. Die Verleihung der Ehrendoktor-Würde (1933) und des Grossen Schillerpreises (1943) galt darum auch dem grossen *Eidgenossen* Lansel.»

*R. T. Der Freie Rätier, Chur 20. 12. 43.*

Vuschs rumantschas  
 in memoriam Peider Lansel †  
 <1863–1943>

A Peider Lansel

(Mort ils 9 december 1943.)

Tü larsch da nossa bos-cha alpina,  
 ils ans e la tempesta at haun truncho.  
 Tü poet da nossa schlatta ladina,  
 da nus per adüna hest piglio cumgio.

Tia vita ais steda be granda lavur,  
 per nossa lingua, per nossa schlatta.  
 Tü laschast quaist trist muond cun grand' onur;  
 da granda tristezza, il cour ans batta.

E grand ais il cordöli dals Ladins,  
 radunos nus essans a la bara,  
 tuot ais be led ed eir sur ils cunfins,  
 la patria plaundscha la sort amara.

Ed uossa fest tü l'ultim viedi,  
 per reposer illa sencha terra,  
 o poet! dorma bain in quel sunteri,  
 dechanto cun tia bella verva.

*O. Oertli.*

In memoria a nos grand poet  
Peider Lansel †

Ta bocc' ais mütta, e teis man ais dschêt.  
Teis cour fidel e prus nu batta plü.  
La lira t'ais crodad' our d'man, poet —  
Ningün nu l'ha savü sunar sco tü! —

Ta lira tascha — mo seis nöbel tun  
tant pür e net mai plü nu murirà!  
Ün cudesch d'or conserva seis resun  
fintant cha'l pled ladin gnarà tschantschà!

Ladins, tadlai quaist sun armonius  
chi ais la soncha vusch dal sögl patern!  
Laschà'l entrar per ch'el nudresch' in vus  
la flamma per nos char linguach matern!

O säjat degns dal valurus nos cumbattant  
chi lingua e cultur' ans ha defais!  
El ha al pled ladin dat quel inchant  
cha vaira poesia fa palais.

*Jon Vonmoos.*

Dr. Peider Lansel †

Ün dschember ais crodà sül spih  
dal sögl da nos terratsch,  
e mincha ram paraiv' ün bratsch  
mussant insü! insü!  
e vi da mincha sa manzina  
creschaivan fluors da l'Engiadina.

Quant larg e vöd ha el laschè  
 in tanter quels bos-chets!  
 L'eroe ans laschet sulets  
 in nossa pitschna chè;  
 ün plant da led e gravamina  
 va tras l'intera Engiadina.

Tü eirast pozz' e protectur  
 da teis amà ladin,  
 e tü defais hast fin la fin  
 teis god da Tamangur.  
 E grà at sa hoz ed adüna  
 teis pövelet da l'Engiadina.

*G. G. Cloetta.*

### Peider Lansel †

El staiva sün il cuolmen  
 dad ün munt stantus ed ot  
 e guardaiva la vallada  
 brün' e stangl' aint il farnot.

El staiva sün il cuolmen  
 sper il dschember s-charplinà  
 sul e grand aint ill' otezza  
 dal sulai chi va in cumgià.

E tuot in üna jada  
 nu sta'l sül cuolmen plü —  
 ma tira noss' ögliada  
 adün' amo insü.

*Tista Murk.*

## A Peider Lansel †

1863—1943.

L'ultim cumgià hast tut da ta vallada,  
teis ögls nu vegnan a la vera plü.  
Sün l'otra riva passà vi est tü,  
da que noss' orma hoz ais attristada.

Ma nus vezzain ta vita curunada.  
Per üna bella chosa hast vivü.  
Co hast cun chant sublim tü qua savü  
unir ed animar nossa raspada.

Tras tuot ta vita, sco ün banderal,  
hast tgnü in ot il segn da l'ideal,  
dozand eir nossa lingu' a post d'onur.

E hast tü uossa eir stuvü partir,  
a quels quinan teis clam s'farà udir,  
il clam tant alarmant da Tamangur.

*Jachen Luzzi.*